y de cómodo formato, con vibrante prefacio de Manuel Andújar, ofrece un texto en francés, seguido de una excelente traducción al castellano. Va acompañado el texto de numerosas ilustraciones (dibujos hechos con plumilla, fotografías, mapa), de notas pertinentes y una bibliografía. Una selección acertada de poemas en castellano, catalán (con inédito de S. Espriu) y francés, escritos en homenaje a Antonio Machado, exiliado y muerto en Collioure —con previa presentación del autor—, completa el libro.

Así la generosa idea del autor de relatar los últimos días de Antonio Machado en su exilio se ha visto materializada bajo forma de un libro denso, emocionante, completo y de gran calidad.

Moïse BERNADACH
Perpignan

Magda RUGGERI MARCHETTI: *Un approccio all'interpretazione testuale: il discorso scientifico spagnolo,* Bulzoni, Roma, 1982.

Si las peculiaridades y funcionalidad del texto científico se hallan bien identificadas y son de sobra conocidas por los lingüistas, no lo son tanto los aspectos retóricos, tantas veces presentes en estos textos, que responden a intencionalidades situadas más allá de la pura función de *Darstellung* y de la rigurosa vertebración lógica que habitualmente se supone agota su contenido.

El libro de Magda Ruggeri Marchetti es una interesante y novedosa aportación que ayuda a romper ideas muy difundidas sobre la «asepsia» del texto científico, haciéndolo al mismo tiempo más accesible a los instrumentos de análisis que el lingüista está acostumbrado a manejar en campo literario e histórico. Claro está, que la autora, en su empeño, se ve obligada a usar estos instrumentos hasta el extremo de sus posibilidades.

Así pues, tras haber escogido un ejemplar típico de publicación científica (un artículo de socioeconomía estadística) que reúne en sí las características más tradicionales presentes en estos textos, la autora procede a su disectomía en planos paralelos al eje discursivo y complementarios entre sí. Identifica en primer lugar los objetos del discursos, analizando su construcción a partir de las operaciones elementales de calificación y descripción, para ver cómo el autor científico procederá a substituir unos por otros (viejas por nuevas concepciones) cumpliendo así una operación típica del progreso científico. La justificación de esta operación se halla sostenida por un andamiaje lógico riguroso en el que no caben los matices afectivos ni las opiniones personales: es el esqueleto verdadero del texto, que la autora analiza y estructura en una «Lógica de los argumentos» constitutiva de un capítulo de este interesante estudio.

El aspecto más novedoso reside sin duda en reconocer que todo texto científico, en mayor o menor medida según los campos, no es sólo una férrea exposición de deducciones incuestionables: quedan siempre resquicios, terrenos resbaladizos, donde se filtra la polémica y la opinión personal y en los que el autor científico, para *convencer* de la solidez de sus tesis, debe intervenir con otras estratagemas distintas de la evidencia aplastante, que la deducción lógica no le brinda aquí. MRM estudia estos aspectos en un capítulo fundamental que titula «Procedimientos de orden», que no son sino estas estratagemas típicamente retóricas, la sutil red de calificaciones, de matizaciones, énfasis, tanto en las operaciones de determinación de los objetos como en la modulación y ordenación de las operaciones deductivas e inferencias que constituyen la «lógica de los argumentos». El científico ahonda asépticamente su bisturí para de-

BOLETÍN AEPE Nº 28. José PÉREZ COELLO. MAGDA RUGGERI MARCHETTI: Un approccio all'interpretazione tes...
Centro Virtual Cervantes

sentrañar la naturaleza última de su objeto de estudio, pero también es un individuo social, y la finalidad de *convencer* apunta también al incremento de su prestigio dentro de la comunidad científica y a consecuencias más materiales del mismo, no desdeñando para ello recurrir, si bien con mesura, a instrumentos retóricos.

Coherentemente con el título, no podría faltar un estudio específico de los usos gramaticales propios del lenguaje científico castellano y que lo separan nítidamente, en muchos casos concretos, del inglés, hegemónico en este campo, por poner un ejemplo. MRM articula brillantemente este análisis en torno a la presencia del autor en el texto, pero no por ello deja de lado otros aspectos igualmente característicos, como los modos temporales.

Se trata en resumen, de un original estudio que puede sin duda motivar al lingüista a acercarse a la presuntamente árida playa de la producción literaria científica, proponiéndole una metodología válida para ello.

José PÉREZ COELLO
Bologna

Haïm VIDAL SEPHIHA: *El ladino (Judeo-español calco). Estructura y evolución de una lengua litúrgica.* Tesis doctoral, 2 volúmenes. París. 743 pp. 130 francos franceses (+ 19 de porte). Pedidos: Asociación Vidas Largas, BP 170, F75830, París, Cedex 17.

La tesis leída en noviembre de 1979 ante un vibrante público de judeo-españoles fue un acontecimiento: «Por el mismo hecho de la deportación, todos nosotros, los judeo-españoles, —decía el autor al presentar su tesis— somos húerfanos de padres y cultura, pues arrancados harto temprano a nuestro amor, no tuvieron tiempo de transmitirnos nuestros valores.»

La tesis va dedicada a la memoria de todos los judeo-españoles, como sus padres y tantos otros con quienes el presidente de la Asociación Vidas Largas, Haim Vidal Sephiha, convivió en el universo de los campos de concentración, del que pudo regresar. Desde entonces juró perpetuar su cultura marginada, incluso agonizante, y todas las manifestaciones orales o escritas. Por eso, este «taller» judeo-español que anima desde 1973, su primera tesis de 1970: El ladino (Judeo-español calco), Deteurónomo, sus múltiples artículos de vulgarización y científicos y el centenar de tesinas y tesis por él dirigidas. Todo esto le lleva hoy al puesto de catedrático que se le acaba de confiar en la Universidad de París VIII.

H. V. S. lleva luchando cerca de 25 años contra el empleo abusivo de la palabra ladino. El ladino no se habla, es una lengua litúrgica. El judeo-español calco, como la llama H. V. S., es una lengua que resulta de la traducción palabra por palabra de los textos hebreos bíblicos y litúrgicos en español que remonta al siglo XIII e incluso al XII. Se trata, en cierto modo, de Hebreo vertido al Español, que estudia aquí a través de diferentes textos y, ante todo, el de la Haggadah de Pesah. Así contesta el propio H. V. S. a lo que fue su grito de alarma: *La agonía de los judeo-españoles,* publicado en 1977 por Ediciones Entente, París.

María Angeles VOLAIT
París

Centro Virtual Cervantes